

## **Los diarios hispanos en la red: herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico**

Mar Cruz Piñol (mcruz@fil.ub.es)

*Universidad de Barcelona*

Rosalie Sitman (rsitman@post.tau.ac.il)

*Universidad de Tel Aviv*

Este artículo es el tercer paso en una línea de trabajo que expusimos por primera vez en el *IX Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe* (FIEALC'99). Dado que entonces se trató de una presentación oral de quince minutos, sólo alcanzamos a llamar la atención sobre un asunto que venía interesándonos desde hacía tiempo: el convencimiento de que el acceso a la prensa a través de Internet repercute en un mayor conocimiento entre los pueblos y sus lenguas, de tal manera que el lector habituado a consultar la prensa *en-línea* de países más o menos lejanos se va familiarizando con la realidad cultural y lingüística de esos países. Concretamente en el caso del español, creemos que la lectura de los diarios electrónicos hispanos tiene una especial trascendencia en el sistema de la lengua, puesto que conduce a la nivelación entre las variedades del castellano habladas a ambos lados del Océano, y más aún cuando se trata del español visto como lengua extranjera. En este caso, las peculiaridades probablemente serán percibidas por el lector como generalidades, y el aprendiz las asimilará como rasgos generales de "el español". Esta reflexión fue el eje sobre el que giró nuestra aportación a FIEALC'99, por lo que titulamos así aquella comunicación: «Conocer las diferencias para acortar las distancias». <sup>(1)</sup> Quedaron en el tintero muchas lecturas, mucho material y muchas reflexiones, pero lo que entonces pretendíamos era, sobre todo, ver la reacción que ante esa idea pudieran manifestar los especialistas en la evolución e historia de la lengua y en la enseñanza del español. Los resultados nos animaron a seguir trabajando en esa línea.

Cuando unos meses más tarde el profesor Alberto Carcedo <sup>(2)</sup> nos invitó a participar en el primer número de *Documentos de Español Actual (DEA)*, la colección de publicaciones que él dirige desde el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Turku (Finlandia), <sup>(3)</sup> no dudamos en retomar el camino iniciado en FIEALC'99. En ese momento ya se estaba gestando la idea del presente monográfico de *Espéculo*, con lo que consideramos la posibilidad de desdoblarse la exposición de nuestra investigación, para así aprovechar al máximo las ventajas de

dos soportes diferentes y complementarios: el papel impreso, para *DEA*, y el hipertexto en Internet, para *Espéculo*.

En nuestro trabajo para *DEA* <sup>(4)</sup> presentamos el marco teórico en el que se sustenta la hipótesis de que la lectura de la prensa hispana *en-línea* puede afectar a la nivelación de la lengua española, sobre todo cuando el lector se acerca a esos noticiarios desde la perspectiva del aprendiz de español. Revisamos ahí algunos destacados trabajos sobre el cambio lingüístico, sobre las variedades del español y sobre el uso de la prensa para la enseñanza de esta lengua a extranjeros. Hicimos especial hincapié en las ventajas que para la enseñanza del E/LE ofrece el acceso a la prensa a través de Internet, tanto porque pone en manos del profesor un material auténtico y actual, como porque ese material llega con la misma facilidad procedente de decenas de países hispanohablantes, con lo que las variedades del español fluyen con la naturalidad que caracteriza el uso de cualquier lengua viva. Indicamos explícitamente en aquel trabajo que evitábamos reproducir direcciones de diarios *en-línea*, y es que creemos que el soporte ideal para este tipo de datos es la hipertextualidad en Internet, ya que permite el salto directo a las páginas-Web que se citen.

Por último, en el artículo que aquí ofrecemos el lector hallará ejemplos concretos, tomados de la prensa hispana *en-línea*. Se trata de unos datos con los que esperamos demostrar hasta qué punto el hecho de poder acceder a los diarios electrónicos nos acerca a la ***diversidad lingüística*** del mosaico hispanohablante, y así el presente trabajo complementa los otros dos mencionados. Pero, al mismo tiempo, junto a estas diferencias en la lengua, al leer la prensa hispana se descubrirá también la ***diversidad cultural***, la realidad cotidiana de las gentes y los pueblos que hablan español. En las próximas páginas (¿o mejor llamarlas "pantallas" o "ventanas"?) mostraremos, pues, algunos datos ***lingüísticos y culturales*** con los que se puede encontrar el lector --profesor o aprendiz de español-- que consulte los diarios *en-línea*. No pretende ser una lista exhaustiva, ya que no hemos consultado ni todos los diarios de todos los países hispanohablantes ni todas las secciones de todos los días, pero estas muestras tomadas al azar son el ejemplo vivo de que a través de Internet pueden crecer los vínculos, ***culturales y lingüísticos***, entre los países hispanohablantes.

Del mismo modo que tres canales de *comunicación* --la expresión oral, el texto impreso y la hipertextualidad-- nos han servido para exponer y compartir nuestra investigación, son también los ***medios de comunicación*** los que deben facilitar el descubrimiento de la diversidad para sentirla cada vez más próxima. Y un buen modo de empezar a comunicarse es abrir las ventanas. Este artículo consta de los siguientes apartados:

Índices de prensa en español  
El descubrimiento de la diversidad lingüística  
El acercamiento lingüístico: ¿el camino hacia un "panespañol"?  
El descubrimiento de la diversidad cultural  
Conclusiones  
Bibliografía *en-línea*

## ÍNDICES DE PRENSA EN ESPAÑOL

Como casi siempre que se quiera obtener de la red una información útil, clara y actualizada, y sobre todo si no se dispone de mucho tiempo, lo mejor será acudir a los **Índices** preparados por colegas que han ido marcando el camino recorrido para facilitar la orientación a los que naveguen detrás de ellos. Hay muchos y muy buenos **índices de prensa en español** y muchos de ellos, además de ofrecer listados de periódicos, también recopilan enlaces a revistas, a publicaciones especializadas, a servicios para periodistas e incluso ofrecen las direcciones de acceso a la radio y la televisión *en-línea*. Destacamos los siguientes **índices**:

<http://cvc.cervantes.es/oteador/oteador.htm> - El *Oteador*, el "buscador" del Centro Virtual Cervantes, es de fácil manejo y permite acceder a uno de los listados más completos de prensa en español. Está organizado primero por zonas lingüísticas y después por países, y también ofrece útiles enlaces a materiales complementarios de radio y televisión, además de otras publicaciones.

<http://www.mundolatino.org/prensa/> - *Mundo Latino* es una de las páginas veteranas, pues desde 1995 es el punto de encuentro de los latinos en la red. Desde su índice de prensa se puede obtener un listado de diarios clasificados por países; también dispone de un buscador, que localiza cualquier diario *en-línea*, y de otros dispositivos que permiten agregar o cambiar una dirección, o acceder directamente a "lo nuevo" y "lo mejor". Promete una selección de más de 1000 "medios" en español, así como artículos de opinión de escritores y periodistas de Latinoamérica y España y, ofrece enlaces a foros de discusión sobre temas de actualidad.

<http://www.diariorios.cl/cgi-bin/buscar.pl> - *Diarios del Mundo* es un portal de prensa que funciona de una manera semejante: permite la búsqueda por palabras clave, como un país, una ciudad o un tema. En el recuadro en el que se detalla el resultado de la búsqueda, se indican los nombres de los diarios, de qué ciudad son y la dirección. Es menos extenso que *Mundo Latino*, pero *Diarios* ofrece al lector la posibilidad de agregar información activando un dispositivo *en-línea*.

[http://www.el-castellano.com/pre\\_nsa.html](http://www.el-castellano.com/pre_nsa.html) - Es el "Quiosco virtual" de *La página del idioma español*, del periodista uruguayo-brasileño Ricardo Soca (puede verse una noticia sobre La página del idioma español en este mismo monográfico).

Desde aquí se puede acceder a índices de prensa escrita en español, clasificados por países, con la excepción de los de Centroamérica y el Caribe que se recogen bajo esa agrupación regional (aunque Cuba figura por separado). Asimismo incluye un enlace a la prensa hispana en Estados Unidos, que atestigua la expansión que experimenta la lengua española en ese país. Se trata de una página que recibe muchas visitas al día y que ofrece muchísima información para el hispanista. A veces resulta un poco lenta, pero merece la pena esperar.

<http://lanic.utexas.edu/la/region/news/> - *Lanic* es la página de *Latin American Network Information Center*, ubicado en la Universidad de Austin, Texas, en los Estados Unidos. Desde esta dirección se puede acceder a diarios en español y en portugués clasificados por países. Es muy interesante la sección de diarios latinos en los Estados Unidos. Aunque está en inglés, no podemos dejar de mencionar este índice, por tratarse de uno de los listados más completos de prensa hispana en línea, organizada por países.

[http://www.kiosco.com/p\\_paises.htm](http://www.kiosco.com/p_paises.htm) - Es un índice de prensa en español y en portugués, clasificada también por países. Junto al nombre de algunos diarios se ofrece una breve información sobre su contenido (prensa deportiva, prensa económica, etcétera).

[http://www.combios.net/senyas/pr\\_ensa.asp](http://www.combios.net/senyas/pr_ensa.asp) - Al entrar en esta página, en la esquina superior derecha de la pantalla se ofrece un menú desplegable que permite escoger un país de habla hispana y obtener un listado de diarios electrónicos de ese país.

<http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/medios/> - Se trata de una recopilación de direcciones de diarios españoles, agrupados por comunidades autónomas. Está en la página de Miguel Ángel Monjas Llorente.

[http://www.sispain.org/english/media/pr\\_ess.html#newspapers](http://www.sispain.org/english/media/pr_ess.html#newspapers) - Desde *Si Spain* se obtiene una lista de diarios españoles, sin clasificar, pero puede resultar útil para localizar rápidamente un periódico a partir de su nombre.

<http://www.latinoweb.com/newspapers.html> - *Latinoweb* se define como la página de los latinos en Internet. Desde esta dirección se puede acceder a diarios en español y en portugués publicados en diferentes lugares del mundo.

<http://www.spainembedu.org> - Desde la sección de *Enlaces* de la página de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington, D.C., también es posible acceder a la prensa hispana *en-línea*, esta vez organizada por zonas lingüísticas: España, Hispanoamérica y Estados Unidos. Cada enlace se halla acompañado de un breve pero interesante comentario en inglés.

<http://pagina.de/kioscomanolo> - Manolo tiene un kiosco (no virtual, sino real) en Plasencia, Cáceres, España. Los que no puedan desplazarse hasta la Plaza Mayor de Plasencia puede consultar la página Web de *El Kiosco de Manolo*. Desde

la sección "Prensa Nacional" se accede a un índice de diarios españoles, y desde "Periódicos de Habla Hispana" se obtiene una lista de diarios de América Latina, siempre en orden alfabético, lo que facilita la localización de un diario concreto.

Con estos *índices de prensa* ya hay más que suficiente para orientarse en la red y empezar a descubrir qué une y qué distingue a los hablantes de español de uno y otro lado del océano. ¡Levemos anclas!

## **EL DESCUBRIMIENTO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA A TRAVÉS DE LAS NOTICIAS DE LOS DIARIOS: ALGUNOS AMERICANISMOS Y PENINSULARISMOS EN LA PRENSA**

### **AMERICANISMOS**

A continuación se indican algunos datos léxicos, sintácticos y morfológicos que llaman la atención del lector peninsular, familiarizado con el español de España, cuando se acerca a la prensa hispana publicada en América. Se trata de una pequeña muestra de ejemplos extraídos de diarios *en-línea* consultados al azar, es decir, que insistimos en que no pretende de ninguna manera ser una relación exhaustiva de la diversidad diatópica del español, sino simplemente una muestra de algunas palabras y expresiones que sorprenden al lector peninsular cuando lee la prensa americana. Para facilitar la lectura en pantalla se presentarán estos rasgos en color **violeta**, y la alternativa más común en la Península se marcará en **verde**.

En los casos en los que el diario mantenga *en-línea* las ediciones anteriores (como *Clarín*, de Argentina; *La Jornada*, de México; *La Nación*, de Costa Rica, o *El Universal*, de Venezuela), se ofrecerá un enlace al contexto de donde procede la palabra o expresión citada, es decir, al artículo de donde se ha extraído. De este modo, si el lector señala sobre "contexto" se abrirá otra ventana, donde podrá leer el artículo completo, y con la opción "buscar" localizará rápidamente la palabra en cuestión. Si el diario no mantiene *en-línea* las ediciones anteriores pero se precisa un contexto para entender el sentido real de los ejemplos, se reproducirá éste en un tamaño más pequeño. Tras la enumeración de los ejemplos extraídos de los diarios, ofreceremos algunas conclusiones al respecto.

Adelantamos ya que lo realmente fascinante es que las diferencias que se indican a continuación, aunque en un primer momento puedan sorprender al **lector peninsular**, no representan un obstáculo para la comunicación. Incluso ante los casos de palabras que el nativo peninsular desconozca (aunque no son muchas, hay algunas palabras que se emplean en América pero en España se desconocen o se conocen poco, algo que dependerá del bagaje cultural del lector), la mayoría de las veces es fácil deducir el significado por el contexto y, si éste no resulta lo

suficientemente aclarador y el Diccionario de la Real Academia no recoge la palabra o la acepción empleada en el artículo, siempre se puede enviar una consulta a alguno de los foros que reúnen, en Internet, a estudiosos de la lengua procedentes de todas las zonas de habla hispana. <sup>(5)</sup> Así, al visitar habitualmente la prensa hispana *en-línea*, el lector peninsular va asimilando poco a poco las diferencias y éstas van dejando de ser raros fenómenos para convertirse en indicios de que se encuentra ante una variedad del castellano distinta de la propia.

Pero la situación es ligeramente diferente si se observa el fenómeno desde la perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera, pues dado que la prensa *en-línea* ofrece al **lector no nativo** la posibilidad de acceder a cualquiera de las variedades del español, probablemente este lector no detectará las peculiaridades mencionadas como propias de una zona determinada, sino simplemente como una palabra que no conoce y cuyo significado, con un poco de suerte, encontrará en el diccionario. El extranjero que haya aprendido el español peninsular y se acerque a la prensa hispanoamericana en línea verá ampliado su vocabulario si consigue averiguar el significado de esas nuevas palabras, y si no es advertido de que se trata de rasgos dialectales, construirá un "panespañol" en su gramática interna.

Esta fusión de las distintas variedades del español, como consecuencia de la facilidad de acceso a unas y otras gracias a los nuevos medios de comunicación, es algo que se extiende incluso a los hablantes nativos, aunque en estos la osmosis sea algo más lenta. El hecho, como se verá en los próximos párrafos, es que algunos de los fenómenos que mostramos como "americanismos" se están incorporando ya al español peninsular.

Los datos se han extraído de las versiones electrónicas de los siguientes diarios:

*Canarias 7*: <<http://www.canarias7.es>>

*El Mercurio*: <<http://www.mercurio.cl>>

*Clarín*: <<http://www.clarin.com.ar>>

*El Observador*: <<http://www.observador.com.uy>>

*La Jornada*: <<http://serpiente.dgsca.unam.mx/jornada/>>

*El Nuevo Día*: <<http://www.endi.com>>

*La Nación*: <<http://www.nacion.co.cr/>>

*Hoy*: <<http://www.hoy.com.ec/>>

*La República*: <<http://www.LaRepublica.com.pe>>

*El Universal*: <<http://universal.eud.com>>.

Apenas se detectan indicios lingüísticos que pongan de manifiesto que se trata de un diario no peninsular. Sólo se hallan algunos rasgos peculiares en el **LÉXICO** en las noticias locales:

*las **papas** // las **patatas*** (Sección "Región", 18 de febrero de 1999)

*la **trasera** // la **parte trasera*** (Sección "Región", 18 de febrero de 1999)

(...) 215 personas atendidas en el Hospital del Carnaval (...), que aún permanece instalado en **la trasera** del Parque Santa Catalina (...)

*las **cuarterías** // las **chabolas***(Sección "Región", 18 de febrero de 1999)

(...) un total de 50 viviendas modulares prefabricadas (...) permitirán a igual número de familias salir de las condiciones de extrema precariedad en la que viven actualmente en **las cuarterías** .

### ***El Mercurio (Chile)***

Hay diferencias en diversos niveles de la lengua: en el **léxico**, en la **morfología** (género, número, diminutivos), en la **sintaxis** (artículos, orden de palabras, preposiciones, sindequeísmo, ser~estar) e incluso en la **ortografía** (uso de las mayúsculas).

Lo que llama más la atención del lector peninsular es la **ausencia de ARTÍCULOS**, sobre todo en los titulares, un fenómeno que, como veremos, es común a varios diarios americanos. Así, por ejemplo, en la portada del 13 de abril de 2000 se puede leer:

*( ) Catalíticos Quedan Fuera de ( ) Primera Preemergencia.*

*( ) Gobierno estimó anoche que la prohibición de circular para ( ) vehículos con convertidor regiría plenamente en el invierno del 2001.*

*( ) Ejecutivo busca una decisión con base jurídica incuestionable.*

La constante ausencia de artículos (que en algunos casos extremos puede hallarse, en *El Mercurio*, en el cuerpo de las noticias) suele resultar extraña para el lector peninsular. Sin embargo algunas de estas ausencias se están extendiendo también en España, como es el caso de "( ) **Naciones Unidas**":

*Baker teme el fracaso del plan de ( ) Naciones Unidas sobre el Sáhara (El País, "Internacionales", 13 de abril)*

También se detecta enseguida un mayor uso de las **MAYÚSCULAS** en los titulares, donde sólo las preposiciones y las conjunciones aparecen en minúsculas. Otro dato (orto)gráfico que llama la atención es la escritura de *mil 500 // mil quinientos* o *1500*.

En la **MORFOLOGÍA** se detectan algunas diferencias de **género**, como por ejemplo: *el computador // la computadora* y, sobre todo, *el ordenador*, en España y de **número**, como en

*tirar unas arnes a la parrilla // la carne o unos trozos de carne a la parrilla (o al asador)*

En la **SINTAXIS** se detectan algunos usos de **ser y estar** diferentes a los peninsulares:

*estaban chicas // eran pequeñas*

También se puede ver un **orden de palabras** considerado un anglicismo, aunque muy difundido también en la península:

*es necesario que (\*) observadores internacionales puedan estar presentes // es necesario que puedan estar presentes \*los\* observadores internacionales*

donde el sujeto de "*poder estar presente*" debería aparecer al final de la frase introducida por "*que*". En este ejemplo se detecta también la ausencia de artículos.

En otros casos, el **orden de palabras** llega a resultar extraño para el lector español:

*está la aspiración de avanzar en una segunda etapa // la aspiración de avanzar está en una segunda etapa enfrenta el tema de los traslados el comentarista // el comentarista enfrenta el tema de los traslados graves perjuicios denunciaron ayer(\*) representantes // \*los\* representantes denunciaron ayer graves perjuicios*

En todos estos casos se emplea el orden **V+S**, cuando en España se emplearía **S+V**.

Hay algunos usos de **PREPOSICIONES** diferentes de los peninsulares:



*de acuerdo a la versión oficial // de acuerdo con* y en lugar de *de modo de asegurar //* se emplearía en España la preposición **para** (*para asegurar*).

Pero las diferencias fundamentales se encuentran en el **LÉXICO** (en la columna de la izquierda, en violeta, figuran los ejemplos localizados en *El Mercurio*):

#### **Sustantivos y compuestos sintagmáticos nominales:**

*video // vídeo* (sólo cambia la acentuación)  
*los privados // las empresas privadas / los particulares*  
*embarrada // metedura de pata*  
*tacos // atascos*  
*el monto // el importe / una cantidad de dinero*  
*un estanque de bencina // un depósito de gasolina*  
*la mamadera // el biberón*  
*citadina // ciudadana*  
*la municipalidad de su comuna // el ayuntamiento/el regidor de su barrio/distrito*  
*comuna // barrio/distrito*  
*predio // finca*  
*fundo // finca, tierra ...*  
*huasas // campesinas*  
*parcelas de agrado // casas de recreo, chalés*

#### **Verbos:**

*remecer a Europa // sacudir a Europa*  
*enfrentar el problema // afrontar el problema*  
*libró ileso // salió ileso*  
*partir // iniciarse*  
*tirar unas carnes a la parrilla // echar la carne a la parrilla o al asador*  
*Cómo no iban a alegar los niños, si (,,) // quejarse*  
*laboran // trabajan*  
*ameritar // merecer*

#### **Adjetivos y participios:**

*"el progreso" también llega demorado // con retraso, retrasado*  
*violentista // violento*

**Adverbios o locuciones adverbiales, y conectores:**

*acá // aquí*  
*seguido // a menudo, frecuentemente*  
*al cabo de la reunión // al final / fin de la reunión*

**Expresiones fraseológicas:**

*se nos iba a las pailas // se desvanecía / se echaba a perder*  
*Clarín (Argentina)*

Probablemente el lector peninsular detectará en el *Clarín* de Argentina menos diferencias que en *El Mercurio* de Chile. Para empezar, el *Clarín* utiliza más artículos y menos mayúsculas que *El Mercurio*; casi como en España.

Se ven algunas diferencias de **GÉNERO**: *la falla // el fallo*

También en el uso de los **PRONOMBRES**: *se ( ) repartieron todo // se lo repartieron todo*

Pero las diferencias principales se hallan en el **LÉXICO**:

**Sustantivos:**

*el monto // el importe / una cantidad de dinero*  
*la quita // el descuento*  
*vocero // el portavoz*  
*baldón // afrenta, insulto*  
*pibes // chico]s*  
*chicos // niños*  
*computadoras // ordenadores*

**Verbos:**

*hesitar // dudar, vacilar*

***El Observador (Uruguay)***

En este diario también llama la atención la ausencia de artículos en los titulares, aunque no es tan espectacular como en *El Mercurio*.

Hay algunas diferencias en el **ORDEN DE PALABRAS**

*por eso es que su familia lo estimula // es por eso que ...*,  
y en el modo de expresar **las horas** *a la hora 3.30 // a las 3'30*

Pero, sobre todo, en el **LÉXICO**:

**Sustantivos:**

*la golpiza // la paliza*  
*la indagatoria // la investigación*

**Verbos:**

*publicitaba // anunciaba*

**Adverbios:**

*recién lo condujeron a su casa a las 10 // no lo condujeron a su casa hasta las 10*

**La Jornada (México)**

Hay algunas diferencias en el **LÉXICO**, concretamente en **la formación de palabras**, como en: *sobrevivencia // supervivencia / sobrevivir*

En algunas ocasiones, el **orden de palabras**, sobre todo en los titulares, puede sorprender al lector peninsular:

*Rechaza la Alta Corte de Londres recursos contra el indulto a Pinochet // La Alta Corte de Londres rechaza...*

*Ofrece Cárdenas acabar con los apoyos ilegales a partidos // Cárdenas ofrece...*

**El Nuevo Día (Puerto Rico)**

Al lector peninsular le llamará la atención, como en otros diarios, la **ausencia de artículos** en los titulares:

*(\*)muertes en ( \*) emboscada en Chechenia (2 de abril de 2000)*

*(\*)Eurodiputados piden (\*)solución humanitaria a (\*)desplazados en Chiapas*

*(1 de abril de 2000)*

*(\*)Tribunal condena (\*)banquero por desfalco a España*

*(31 de marzo de 2000)*

*(\*) familiares de Elián aguardan (\*)posible llegada del padre*

*(1 de abril de 2000)*

Pero donde hallará más diferencias es en el **LÉXICO**:

*se postuló como candidato a presidente de gobierno // se presentó  
accesar // acceder*

*vacacionar // ir de vacaciones, veranear*

*manejar // conducir*

*auto // coche*

*piso // suelo*

*serrucho // hucha*

En las intersecciones, (...) esperan al cambio de la *luz*.// el *semáforo*  
el *parcho* // *parche, escudo, insignia...*  
*boricua* // *de Puerto Rico*  
los *bohíos* // *los cobertizos*  
*computadora* // *ordenador*  
*visas* // *visados*

### **La Nación (Costa Rica)**

Una vez más, la **ausencia de artículos** en los titulares llama la atención del lector peninsular.

Por otro lado, la proximidad geográfica de Centroamérica al mundo anglohablante se manifiesta también en *La Nación*, que ofrece incluso una versión en **inglés**; y en la versión en castellano se puede ver una sección denominada **Obituario** donde se recoge la información que otros diarios ofrecen bajo el titular **Necrológicas**. Aunque ambas palabras existen en castellano y una procede del latín y la otra del griego, el hecho de que la palabra de origen latino empleada en *La Nación* sea precisamente la que se usa en inglés nos hace pensar que se trata de un anglicismo.

Por lo demás, encontramos de nuevo algunas diferencias en **la formación de palabras**

*sobrevivencia* // *supervivencia* / *sobrevivir*  
y en **adverbios y locuciones adverbiales**, como  
*de seguro* // *con seguridad* / *ciertamente* / *eso, seguro*

También se detecta algún uso distinto de las **PREPOSICIONES o locuciones prepositivas** en

*pelear* ( ) *su puesto* // *pelear por su puesto*  
*una ofensiva en* *procurade una reforma* // *en/a favor de*

Pero donde se encuentran más diferencias es en el **LÉXICO**:

*una curul* // *concejal*  
*estará vigilante sobre la ...* // *vigilará la ...*

y sobre todo en el campo semántico de **la política y la gobernación**:

*elecciones distritales* // *de distrito*  
*municipalidades* // *ayuntamientos*  
*la participación activa de las tendencias* // los *bandos*, las *partes implicadas*

*cantones // municipios, comunidades*  
*postularse a la presidencia // presentarse candidato a*  
*dirigencias // direcciones*  
*municipes // concejales*  
*[elegir] un directorio nacional // equipo directivo, asamblea*

### **Hoy (Ecuador)**

En este diario, la ausencia de artículos se detecta sólo en los grandes titulares, pero no en los secundarios.

Por lo demás, pueden verse diferencias en el **LÉXICO**.

#### **Sustantivos:**

*carro // coche*  
*el automotor / el parque automotor // el vehículo/automóvil/ el*  
*parque móvil*  
*perimetral // circunvalación*  
*centro de abastos // mercado central*  
*costo // coste*  
*municipio // ayuntamiento*  
*eventualidad // posibilidad*  
*sobrevivientes // supervivientes*  
*vocera // portavoz*  
*tributarios [de un río] // afluentes*  
*curso // estafa, engaño, tomadura de pelo...*

#### **Adjetivos:**

*las vía alternas // las vías alternativas*  
*una política alerta // en estado de alerta / atenta*

#### **Verbos:**

*transitar // circular*  
*se ingresa [a un carril de la autopista] // se accede*

En la **SINTAXIS**, en el orden de palabras y la presencia de **preposiciones**:

*cera derretida era echada // se echaba cera derretida*  
*recibirá a camiones // recibirá ( ) camiones*

### **La República (Perú)**

También llama la atención la ausencia de **ARTÍCULOS** en los titulares, y un discurso muy simple (frases muy breves y párrafos muy cortos). En el plano **MORFOLÓGICO**, hay algunas diferencias de **género**:

*un llamado // una llamada*  
*varias interrogantes // varios interrogantes*

y también alguna diferencia de **número**:

*con fines de participar // con el fin de participar*

En la **SINTAXIS**, hay algún cambio en la **transitividad** verbal:

*expuso* utilizado como intransitivo

y en la **reflexividad**:

*Martin \*se\* contactó con David // M. se puso en contacto / M. (\*)*

*contactó con D.*

Se detecta algún uso del **INFINITIVO** en lugar de una oración subordinada: *pedirán invitar // pedirán que sea invitado*

Llama la atención algún uso de las **PREPOSICIONES** diferente al peninsular:

*temas relacionados a las elecciones // temas relacionados con las elecciones*

*dijo no tener esperanza \* que... // tener esperanza \*en\* que*

En el **LÉXICO**, se encuentra, por ejemplo:

**Verbos:**

*irrogar // causar*

**Sustantivos:**

*los gastos que irroge la implementación de la presente ley // aplicación, implantación*

*bancada // conjunto de los legisladores de un mismo partido*

*dejar sin piso a sus acreedores // base / donde agarrarse / donde sujetarse*

*establecer equidad en el acceso a los medios de comunicación // igualdad*

**Adjetivos:**

*irrestricida // ilimitada*

*procesos eleccionarios // electorales*

**El Universal (Venezuela)**

También se usan, en los titulares, menos artículos que en España (casi tan pocos como en *El Mercurio*); pero se emplean las mayúsculas casi de la misma manera que la prensa peninsular.

Se detectan algunas diferencias en la **ACENTUACIÓN**:

*chofEr // chÓfer*

Pero, como siempre, las principales diferencias se detectan en el **LÉXICO**:

**Sustantivos:**

*carro // coche*

*los celulares // los teléfonos móviles*

*la manguangua // vivir de gorra, vivir de renta*

*los brinkininis // paganos, paganinis, primos, a los que siempre les toca pagar*

*los millaros (errata por millardos) // mil millones*

*el score // el marcador*

**Adjetivos:**

*horripilantoso // horripilante*

**Verbos:**

*resollar por la herida // revelar los verdaderos sentimientos (deresentimiento o amargura)*

**Adverbios:**

*dizque // al parecer, presuntamente*

**Expresiones fraseológicas:**

*a echar de aquello // eufemismo por echarle bolas: emprender algo con decisión*

**Conclusiones sobre los "americanismos"**

Como decíamos antes de exponer estos ejemplos de español "no peninsular", probablemente el lector de España se sorprenderá la primera vez que lea unas expresiones con las que no está familiarizado pero, a base de leerlas, las palabras de "la otra variedad" van dejando de ser sorprendentes para formar parte del lexicón pasivo del lector, aunque éste continúe utilizando, al hablar, la variedad pensinsular. O, por lo menos, eso crea.

Los ejemplos citados ponen de manifiesto que, en algunos casos, lo "extraño", lo "diferente", será precisamente lo Peninsular, ya que lo "general" en los diarios hispanos es, por ejemplo, *sobrevivencia* y *sobrevivientes* (hemos visto ejemplos extraídos de *La Jornada*, de *La Nación* y de *Hoy*). También algunas diferencias de género son comunes a distintos países americanos; así, en Chile, como en Argentina y Perú, se utiliza *falla* y *llamado*. En cuanto al léxico, Chile comparte con Argentina y Puerto Rico la utilización de *computadoras*, con Perú los vocablos *implementación* y *tretas*, y con Uruguay el uso de *recién*. Asimismo, son varios los periódicos que eliminan el artículo en los titulares.

Otra cuestión que también anunciábamos y que se ha visto a través de los ejemplos es que algunos fenómenos frecuentes en América se extienden también por la Península. Así, por ejemplo, la sintaxis **que+(S+V)** que hemos visto en *El Mercurio*: (*es necesario que*) *observadores internacionales puedan estar presentes*, en lugar de *que puedan estar presentes los observadores internacionales*, el dequeísmo y el sindequeísmo son también muy frecuente en la Península. Otro fenómeno mencionado aquí y cada vez más frecuente en la Península es la **ausencia de artículos** (\* *Naciones Unidas*), aunque los casos extremos que aparecen en los titulares de algunos diarios americanos son sólo efectos periodísticos que, ni siquiera en América, no trascienden a la lengua hablada.

También se ha visto que la mayor parte de las diferencias se perciben en el nivel más superficial de la lengua: el **léxico**, y dentro de éste sobre todo en los ámbitos de la **política** y del **deporte**; en un nivel más profundo, en la **sintaxis**, se observan menos 'sorpresas'. Cabe señalar que algo que asombre a un lector peninsular puede resultar igualmente extraño para un lector de otro país americano. Por ejemplo, la variedad venezolana parece ser la más idiosincrática, a juzgar por el elevado número de términos desconocidos en España; unos términos que, al mismo tiempo, son poco comunes a otros países del continente americano.

De cualquier manera, es claro que, en cualquiera de los niveles, estas diferencias no suelen constituir un obstáculo para la comunicación. Por el contrario, en cierta forma la alientan, al despertar la curiosidad del lector o al instarle a enviar una pregunta a uno de los *foros* en aquellos casos en los que le sea imposible dilucidar el significado de acuerdo al contexto.

## **PENINSULARISMOS**

Al igual que se ha hecho en el apartado anterior, a continuación se indican en **verde** algunas palabras y expresiones que llaman la atención del lector americano que se acerca a la prensa *en-línea* peninsular, y en color **violeta** se muestra la alternativa más común en América. Y del mismo modo que con la prensa americana, aquí se ofrecerá la posibilidad de acudir al contexto de donde se ha extraído el "peninsularismo" cuando se trate de diarios que mantengan las ediciones anteriores (como *La Vanguardia*; también se puede acceder a artículos anteriores de *ABC* a través de "búsqueda" ).

Estos son los diarios de la Península consultados:

*El País*: <<http://www.elpais.es>>

*ABC*: <<http://www.abc.es>>

*La Vanguardia*: <<http://www.lavanguardia.es>>.



Hemos dicho "en América", pero somos conscientes de que hay muchas diferencias entre el español hablado en las diferentes zonas de un continente inmenso. Por este motivo, también es probable que los lectores de distintos países americanos no coincidan en identificar los mismos "peninsularismos". Sin embargo, existe un término que se repite en la prensa española y que, por razones históricas, no puede pasar desapercibido para ningún lector de un país americano: "**Hispanoamérica**" (y, por extensión, "**hispanoamericano**"). Es que, para los del otro lado del Océano, los nombres de América revisten significaciones que remiten a posiciones ideológicas de las que el lector peninsular no suele tener conciencia. (6) En determinados contextos, la denominación puede indicar sentimientos de una mayor o menor vinculación con la 'madre patria', pero en otros puede entenderse como una señal de solidaridad continental en rechazo a percibidas o reales pretensiones hegemónicas, tanto por parte del coloso del norte (Estados Unidos) como antes del hispanismo. En la actualidad, la denominación más generalizada en las tierras de allende el Atlántico es "**Latinoamérica**" o "**América Latina**". Algunos fragmentos extraídos de la noticia "Parlamento *latinoamericano* será presidido por una mujer", aparecida en *El Universal* (Venezuela) (<[http://www.eud.com/2000/03/17/17032000\\_10972.html](http://www.eud.com/2000/03/17/17032000_10972.html)>), son representativos de la idea de conciencia o identificación continental que subyace al término:

Paredes, según dijo, asumirá el compromiso de ampliar los lazos de México con la comunidad *latinoamericana* y del Caribe.

Por su cultura, su origen, México es parte indisoluble de *América latina*, dijo la senadora mexicana.

Paredes señaló que su elección deberá intensificar los lazos con la comunidad *latinoamericana*, especialmente con el Brasil.

Las palabras de la senadora mexicana establecen claramente los percibidos vínculos comunitarios que unen a los países del continente americano, desde México en el norte, pasando por el Caribe, y extendiéndose hasta los demás países latinoamericanos, incluido el Brasil, cuya pertenencia al conjunto no se pone en duda.

Dicho esto, resulta menos sorprendente el estupor que pueda experimentar un lector americano, sobre todo uno procedente de Perú, al encontrarse con el calificativo "**hispanoperuano**" utilizado en referencia al escritor peruano Mario Vargas Llosa en un diario peninsular (*El País*, "Cultura", 16 de marzo de 2000). Desde su punto de referencia, el peruano podría interpretar ese "hispano" antepuesto como una reivindicación de la conexión española, que desvincula al escritor peruano de sus raíces americanas.

En el mismo artículo apareció también el sustantivo "**costes**", en lugar de **costos**, este último más usual en la variedad americana.

En el **nivel sintáctico-morfológico**, llaman la atención el uso de **vosotros** en lugar de **ustedes**:

***hombre, votadnos //vótennos***, (El País, "Opinión", 12 de marzo de 2000)

y también resulta extraño para el lector americano el uso de algunas **preposiciones**

***tras detectársele // después de detectársele*** (El País, "Opinión", 12 de marzo de 2000)

***Entran en Internet setecientos mil nuevos usuarios en cuatro meses // Entran a Internet...*** (ABC, "Cultura", 13 de abril de 2000)

Pero no cabe duda de que es en el **léxico** donde más abundan las 'rarezas' detectadas en la prensa peninsular:

***el Tribunal Supremo //la Corte Suprema*** (ABC, "Internacional", 13 de abril de 2000)

***portavoz // vocero***

***gilipollas // imbécil, boludo*** (El País, "España", 16 de marzo de 2000)

En su edición del 16 de marzo, el diario *ABC* contribuye, por su parte:

***los empresarios vascos // los industriales vascos***

***La dimisión // La renuncia***

mientras que una cinta publicitaria de *La Vanguardia* (16 de marzo de 2000) deja perplejo al lector americano, quien no tiene cómo saber que "**duros**" se refiere a una moneda de cinco pesetas ("*como tienes veinte **duros**...*"). No menos sorprendente para él es la franja de noticias y anuncios en catalán que aparece a un costado.

Para un lector americano poco familiarizado con la realidad española, lo que sí resulta mucho más desconcertante es la repentina intercalación de palabras 'extrañas' como

***Vicelendakari*** (ABC, 16 de marzo de 2000)

o encontrarse con una grafía inesperada en

***Xosé o Xunta*** (El País, "España", 16 de marzo de 2000).

Si bien el americano medio hace gala de una conciencia bastante desarrollada de su propia diversidad lingüístico-cultural, esto no significa que esté igualmente alerta a la existencia de un fenómeno paralelo en la Península. De hecho,

serán pocos los americanos que estén al tanto de la importancia y la presencia de las lenguas y culturas autonómicas de España. Así, un lector americano que desconozca el grado de convivencia del catalán y el castellano en Cataluña se sentirá bastante confuso ante una noticia como la siguiente, aparecida en *La Vanguardia* (13 de abril de 2000):

Barcelona. - Los pasillos del **Parlament** fueron ayer el escenario en el que se libró una batalla de última hora para tratar de consensuar el dictamen sobre la nueva ley del **Consell de l'Audiovisual de Catalunya** (CAC). Los intentos del líder socialista, Pasqual Maragall, de lograr que fuese la Cámara catalana la que designe a todos los miembros del CAC que, como órgano asesor de la **Generalitat**, velarán por la independencia de la programación audiovisual quedaron frustrados pese a la negociación de última hora con el **conseller Joaquim Triadú**. Finalmente, tal como se había previsto en un principio y con el acuerdo de todos los grupos menos del PSC, de los nueve representantes del **Consell**, cinco serán de designación parlamentaria y tres los nombrará el **Govern**, que también propondrá al presidente de este organismo.

Del mismo modo, es muy probable que un argentino que se tope con el sintagma nominal

**El portavoz del PP gallego** (*El País*, "España", 16 de marzo de 2000)

se quede atónito y no atine a discernir en primera instancia que el calificativo "gallego" en este caso alude a los nativos de Galicia y no es sinónimo de españoles en su totalidad.<sup>(7)</sup> Por todo ello, la prensa digital desempeña un papel esencial como informante.

Por último, cabe señalar que, a pesar de las diferencias regionales (las Canarias incluidas), la ausencia de localismos en los distintos diarios españoles contribuye a una aparente unidad de forma y de estilo a la que sería una quimera aspirar en los distintos países que conforman el continente americano. Por esta razón, lo que le podría parecer extraño a un español (por supuesto que hablamos de un hablante medio y no necesariamente de un profesional del idioma que tiene el ojo más aguzado y mira las cosas de otra manera), podría resultarle igualmente raro a un latinoamericano de otro país. En otras ocasiones, se ponen de manifiesto las semejanzas entre "los españoles" hablados en América y en España; así, por ejemplo, aunque hemos tratado **portavoz** como peninsularismo y **vocero** como americanismo (así hemos visto que se utiliza en *El Clarín*, de Argentina), conviene indicar que en *El Nuevo Día*, de Puerto Rico, se utiliza también la segunda palabra. Todos estos

detalles nos recuerdan, una vez más, que no hay un único español en América, algo que ha sido ampliamente estudiado y expuesto por el equipo de *Varilex*, que desde hace años recoge, bajo la coordinación del profesor Hiroto Ueda, muestras reales de la diversidad léxica del español en el mundo (ofrecemos la referencia de algunos trabajos de este equipo en la bibliografía final).

## **EL ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO: ¿EL CAMINO HACIA UN "PANESPAÑOL"?**

Llegados a este punto, tras ver con qué facilidad la red Internet pone la prensa mundial al alcance de cualquier persona provista de un ordenador conectado a la línea telefónica, el lector habrá podido reflexionar sobre la trascendencia que esta situación tendrá (y tiene) sobre la lengua. Como decíamos al inicio de este artículo, creemos que el conocimiento de otras variedades distintas de la propia permite que unos y otros se familiaricen con los diversos "españoles", y este acercamiento acorta las distancias. No parece que estemos planteando una idea que sea una mera especulación surgida de nuestras observaciones como profesores de español, sino que, a juzgar por las iniciativas anunciadas en los últimos meses y por los trabajos desarrollados desde hace tiempo por algunos periodistas, parece que muchos hispanistas se han planteado cuestiones semejantes: así se ve, por ejemplo, en las noticias de prensa que recogemos en la bibliografía final, o en los artículos de Alberto Gómez Font sobre la unificación de los libros de estilo de los diarios hispanohablantes, o en el famoso trabajo de Xosé Castro Roig sobre el "español neutro", todos ellos citados en la bibliografía. Así pues, no sólo el español como lengua extranjera se ve enriquecido al poder acercarse a las diferentes variedades del castellano.

Sí cambia ligeramente la situación ante la prensa *en-línea* cuando quien accede a los diarios no es un nativo o es alguien que lleva mucho tiempo fuera de su país hispanohablante. En ambos casos, como hemos indicado ya en varias ocasiones, resulta difícil discernir cuándo una expresión es un rasgo característico de otra variedad y cuándo se trata de una innovación (o, en el caso del no nativo, de una palabra simplemente desconocida). Así pues, estos lectores tenderán aún más a crear ese "panespañol" del que venimos hablando.

Por último, no podemos dejar de mencionar, ya que hablamos de fusiones y enriquecimientos mutuos, la situación del español en los Estados Unidos de América. Hemos visto que en los diarios de Centroamérica, dada su proximidad geográfica con los EE.UU., es mayor la presencia del inglés; más al norte, el inglés y el español continúan en contacto y, lógicamente, esta situación tiene una fuerte trascendencia lingüística y cultural. Para lo primero, remitimos a los artículos sobre

el "spanglish" publicados en la sección de este monográfico «Confines culturales y mestizaje» (<[http://www.ucm.es/info/especulo/ele/conf\\_cul.htm](http://www.ucm.es/info/especulo/ele/conf_cul.htm)>); respecto a lo segundo, hemos considerado oportuno recoger en la bibliografía una noticia aparecida recientemente en la prensa y en la que se informa sobre una "inversión millonaria" destinada a promocionar el castellano en los Estados Unidos.

En definitiva, el hecho de que desde diferentes focos y movidos por distintos intereses haya movimientos que se hagan eco, simultáneamente, de la energía que hoy adquiere el (pan)hispanismo es, sin duda, una muestra de que los "medios" comunican a las personas y éstas sienten las consecuencias del descubrimiento del otro.

## **CONCLUSIONES**

Decíamos al comienzo de este trabajo que son también los medios de comunicación los que deben facilitar el descubrimiento de la diversidad para sentirla cada vez más próxima, y que para comunicarnos podíamos empezar por abrir las ventanas. Hemos intentado seguir nuestro propio consejo al abrir las "ventanas" de algunos diarios electrónicos de España y de Latinoamérica. Unos tras otros nos han ido mostrando las particularidades de sus propios países y, de este modo, han conseguido transmitirnos la rica diversidad lingüística y cultural de las distintas regiones que conforman el mosaico hispanohablante. Pero más allá de acortar las distancias físicas e instarnos a tomar conciencia de las diferencias existentes, tanto a ambos lados del Océano como dentro de un mismo continente enorme, la lectura de las ediciones digitales nos ha permitido constatar que esas variedades y variaciones no constituyen un obstáculo para la comunicación, sino que además la alientan, al despertar la curiosidad y el interés de las gentes por descubrir los secretos que esta diversidad encierra. Y al hallarnos *en-línea*, esta curiosidad puede ser rápidamente satisfecha a través del correo electrónico, enviando una carta a la redacción o dirigiendo una pregunta a los distintos foros de especialistas, también *en-línea*. Así, poco a poco, con el tiempo y la lectura frecuente, cada uno irá asimilando las diferencias hasta que, sin darnos cuenta, ya no las distingamos como un fenómeno extraño, pavimentando así --quizás-- el camino hacia el verdadero panespañol.

## **BIBLIOGRAFÍA EN-LÍNEA**

Incluimos a continuación sólo las fuentes y referencias bibliográficas a las que se accede a través de Internet. La bibliografía impresa que consideramos imprescindible para cualquier estudio sobre la dialectología española, sobre el cambio lingüístico y sobre el uso de la prensa para la enseñanza del español, se recogió en el artículo publicado en *DEA*.

### **Artículos de investigación**

- Aguirre Romero, Joaquín, 1999, «Cultura y redes de comunicación: las revistas electrónicas», *Espéculo*,  
<[http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/rev\\_elec.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/rev_elec.html)>.
- Ávila, Raúl, 1997a, «Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación», *Anuario de letras*, México, UNAM, Vol. XXXV, 77-102,  
<[http://www.colmex.mx/paginas\\_personalizadas/CELL/Ravila/ra1vrlx.htm#N\\_2\\_](http://www.colmex.mx/paginas_personalizadas/CELL/Ravila/ra1vrlx.htm#N_2_)>.
- Ávila, Raúl, 1997b, «Televisión internacional, lengua internacional», *Primer Congreso Internacional de la Lengua Española*, Zacatecas (México),  
<<http://cvc.cervantes.es/actcult/congreso/television/ponencias/avila.htm>>.
- Cantero, Fco. José, A. Mendoza y C. Romea (eds.), 1997, *Actas del IV Congreso Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Barcelona, 1996)*, *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona,  
<<http://sedll.org/doc-es/publicaciones/actas/ivcongres.html>>
- Castro Roig, Xosé, 1997, «Latinoamérica, Iberoamérica, Hispanoamérica, las Américas...», <<http://www.xcastro.com/latinoamerica.html>>.
- Castro Roig, Xosé, 1995, «El español técnico neutro»,  
<<http://xcastro.com/neutro.html>>.
- Díaz Nosty, Bernardo, 1999a, «Las ediciones digitales de la prensa diaria en lengua española», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*,  
<[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario\\_99/](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario_99/)>.
- Díaz Nosty, Bernardo, 1999b, «La difusión de la prensa diaria en lengua española», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*,  
<[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario\\_99/](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario_99/)>.
- Gómez Font, Alberto, 1997, «Correcto manejo del español en los medios de comunicación», *Primer Congreso Internacional de la Lengua Española*, Zacatecas,  
<<http://cvc.cervantes.es/actcult/congreso/prensa/proyectos/gomezfon.htm>>.
- Gómez Font, Alberto, 1998a, «Orígenes, evolución y futuro del Manual de Español Urgente de la Agencia EFE», contribución a la mesa redonda que, bajo el título *Los diccionarios de estilo: política lingüística o corrección social*, se desarrolló en las V Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico celebradas en Granada del 21 al 23 de abril de 1998,  
<<http://www.ugr.es/alg/lex5ie64.htm>>.
- Gómez Font, Alberto, 1998b, «Los libros de estilo de los medios de comunicación en español: necesidad de un acuerdo», conferencia dictada en el curso *El Español en la Sociedad de la Información*, en el marco de los Cursos de Verano de El Escorial, celebrados del 10 al 14 de agosto de 1998,

- <[http://www.ucm.es/info/espasoci/resumen/gomez\\_rs.html](http://www.ucm.es/info/espasoci/resumen/gomez_rs.html)>.
- Gómez Font, Alberto, 2000, «Los libros de estilo de los medios de comunicación en español: necesidad de un acuerdo», *Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías* (Sección del monográfico de *Especulo: "Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera"*), <[http://www.ucm.es/info/especulo/ele/g\\_font.html](http://www.ucm.es/info/especulo/ele/g_font.html)>.
- Lebsanft, Franz, 2000, «La Internet y los estudios de filología hispánica en Alemania», *Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías* (Sección del monográfico de *Especulo: "Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera"*), <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/lebsanft.html>>.
- López Nieves, Luis, 1997, "El idioma de Puerto Rico", <<http://home.att.net/~constantinopla/otros/idiomapr.htm>>.
- Maestre Yenes, Pedro, 1999, «La presencia del español en Internet según el origen geográfico de las páginas», en «La utilización de las diferentes lenguas en Internet», <[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario\\_99/pmaestre/](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario_99/pmaestre/)>, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes* (<[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario\\_99/](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario_99/)>).
- Morfín, Jaime, 1997, «La prensa latinoamericana en Internet: una instantánea de los primeros años», <<http://lanic.utexas.edu/ilas/tpla/9701.html>>
- Moreno de Alba, José G., 1997, «Aspectos grafemáticos de la lengua española», *Primer Congreso Internacional de la Lengua Española*, Zacatecas, <<http://cvc.cervantes.es/actcult/congreso/prensa/proyectos/morenode.htm>>.
- Morris, Michael A. y Margaret Dales-Sanhueza, 1997, «A Free-Market Approach to Language and Cross-Cultural Learning», <<http://www.language.brown.edu/LAC/Morris/paper.html>>.
- National Center for Research on Cultural Diversity and Second Language Learning, 1994, «Integrating Language and Culture in Middle School American History Classes», *ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics Digests* <<http://www.cal.org/ericcll/digest/ncrcds02.html>>.
- Osuna, Maritza M. y Carla Meskill, 1998, «Using the World Wide Web to integrate Spanish Language and Culture: a pilot Study», *Language Learning & Technology*, Vol. 1, No. 2, pp. 71-92; y en <<http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article4/default.html>>
- Parker, Philip M., 1997, *Linguistic Cultures of the World: A Statistical Reference*, <[http://www.icongroupedition.com/culture\\_statistics/default.asp](http://www.icongroupedition.com/culture_statistics/default.asp)>.
- Pimienta, Daniel, Daniel Prado, Marcelo Sztrum, Roger Price y Catherine Dhaussy, 1998, *El lugar que ocupan la lenguas y las culturas latinas en Internet*,

- <[http://www.unilat.org/dtil/lenguainternet/es/l\\_latinas\\_es.htm](http://www.unilat.org/dtil/lenguainternet/es/l_latinas_es.htm)>.
- Rice, Craig, Bruce Roberts y Howard Thorsheim, *Intercultural E-Mail Classroom Connections*, <<http://www.iecc.org/>>.
- Ross Gerling, David, 1994, «Spanish-Language Ads and Public Service Announcements in the Foreign Language Classroom», *ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics Digests*, <http://www.cal.org/ericcl/digest/gerlin01.html>
- Ruiz Tinoco, Antonio, 1999, «Proyecto Varilex: español del mundo», <<http://varilex.call.sophia.ac.jp/>>.
- Samper Pizano, Daniel, 1998, "Guía para ver *Café* (y III), <[http://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/antiores/agosto\\_98/14081998\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/agosto_98/14081998_02.htm)>.
- Studyspanish, *Learn Spanish. Cultural notes*, <<http://www.studyspanish.com/culture.htm>>
- Ueda, Hiroto, 1996, «Distribución de palabras: Nombres de CHAQUETA (SACO) [varilex-a001]», <<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/Chaqueta.htm>>.
- Ueda, Hiroto, 1997 en adelante, «Varilex. Variación léxica del español del mundo», <<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex.htm>>.
- Warschauer, Mark, 1998, «Online learning in sociocultural context», *Anthropology & Education Quarterly*, 29(1), pp.68-88; y en <<http://www.lll.hawaii.edu/web/faculty/markw/online.html>>.
- «Los diarios on-line en la escuela», taller de *Contenidos.com* <<http://www.contenidos.com/educacion/diarios/index.html>>.

### **Noticias de prensa**

Las noticias que se indican a continuación son una muestra de la importancia que los medios de comunicación conceden a los acuerdos millonarios firmados recientemente entre la Real Academia Española y grandes empresas. Aunque casi todos los periódicos españoles se hicieron eco de estos acontecimientos, ofrecemos sólo los artículos que quedan guardados en los archivos digitales de los diarios "en línea". La ordenación es cronológica.

- Fernández Santos, Elsa, 1999, "Bill Gates entra en la Real Academia Española", en *El País* y en *Bitácora* <<http://www.bitacora.net/recortes/recortes-19.htm#gates>>.
- Trenas, Miguel Ángel, 2000, "Cultura, Cervantes y el Ixex reúnen 1.175 millones para apoyar al castellano en EE.UU.", *La Vanguardia (Cultura)*, 17 de febrero, <<http://www.lavanguardia.es/cgi-bin/makeframespl?type=1vd&url=cgi-bin%2>>



Fhrp\_cc1\_new%3Fu\_i%3DLVmailnews%26dia%3D17\_02%  
26link%3Dvb1732b%26sec%3Dcul>.

*Telefónica y la Real Academia Española desarrollan en Internet el Servicio Español al Día y un Diccionario Normativo de dudas*, 8 de marzo,

<[http://www.telefonica.es/cgi-bin/telefonica/relac/ora?PROC=notinf.muestra\('0000B109.0001.000A'\)](http://www.telefonica.es/cgi-bin/telefonica/relac/ora?PROC=notinf.muestra('0000B109.0001.000A'))>

El Mundo, 2000, "Las Academias de la lengua llegan a un acuerdo con Telefónica", *El Mundo (Cultura)*, 9 de marzo,

<<http://www.el-mundo.es/2000/03/09/cultura/09N0145.html>>.

Trenas, Miguel Ángel, 2000, "La RAE refuerza con un acuerdo con Telefónica el castellano en Internet", *La Vanguardia (Cultura)*, 9 de marzo,

<[http://www.lavanguardia.es/cgi-bin/makeframes.pl?type=lvd&url=cgi-bin%2Fhrp\\_cc1\\_new%3Fu\\_i%3DLVmailnews%26dia%3D09\\_03%26link%3Dvb0950c%26sec%3Dcul](http://www.lavanguardia.es/cgi-bin/makeframes.pl?type=lvd&url=cgi-bin%2Fhrp_cc1_new%3Fu_i%3DLVmailnews%26dia%3D09_03%26link%3Dvb0950c%26sec%3Dcul)>.

EFE - La Vanguardia, 2000, "Frente de las academias hispanas contra los anglicismos", *La Vanguardia (Cultura, Breves)*, 19 de marzo,

<[http://www.lavanguardia.es/cgi-bin/hrp\\_cc1\\_new?dia=19\\_03&link=vb1949c&sec=cul&wt=noticia.pla](http://www.lavanguardia.es/cgi-bin/hrp_cc1_new?dia=19_03&link=vb1949c&sec=cul&wt=noticia.pla)>.

### **Material didáctico**

De los *Materiales* de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington D.C. (<<http://www.spainembedu.org/materiales/home.html>>), destacamos las siguientes unidades:

- *Culturas de España y de Hispanoamérica al alcance del ratón*,

<<http://www.spainembedu.org/materiales/2/culturas.html>>.

- *Los países donde se habla español* (unidad elaborada por Margarita Ravera),

<[http://www.spainembedu.org/materiales/3/act1\\_p1.html](http://www.spainembedu.org/materiales/3/act1_p1.html)>.

- *La prensa española en Internet* (unidad elaborada por Núria Vidal Llorens),

<[http://www.spainembedu.org/materiales/26/act3\\_p1.html](http://www.spainembedu.org/materiales/26/act3_p1.html)>.

Asimismo, la Consejería ofrece un buen índice de enlaces a páginas relacionadas con la cultura hispana: <<http://www.spainembedu.org/enlaces.html>>.

La sección *Rayuela*, del Centro Virtual del Instituto Cervantes, ofrece pasatiempos didácticos de contenido sociocultural en

<<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos2/inicial/sociocultural/>>.

Asimismo, los *Actos Culturales* del Centro Virtual del Instituto Cervantes (<<http://cvc.cervantes.es/actcult/>> ) ofrecen materiales *en-línea* que pueden ser muy útiles para el profesor que quiera ofrecer a sus estudiantes información sobre la cultura hispana. También es interesante el índice de museos de España y Latinoamérica a la que se accede desde la sección *Hispanalia*

(<<http://cvc.cervantes.es/obref/hispanalia/default.htm>>). Por último, queremos destacar la utilidad de *Voces y letras hispánicas* (<<http://cvc.cervantes.es/obref/dvi/>>), que permite escuchar, mediante grabaciones breves, diferentes acentos del mosaico hispanohablante.

El *Grupo Cañaverál* es también un buen índice de enlaces a páginas web sobre la cultura hispana:

<<http://www.hispanicmusic.com/themes/links/links.htm>>.

### **Diccionarios de americanismos**

«Diccionario latinoamericano», en *Contenidos.com*

<<http://www.contenidos.com/biblioteca/diccionario/index.html>>.

«Diferencias entre el castellano de España y el de Iberoamérica», en *Belca. Página del idioma castellano*

<<http://www.arcom.net/belca/1Diferencias.htm>>.

Almiray Jaramillo, D.J. «Diccionario americano», en la *Miscelánea latinoamericana* de *Ciudadfutura.com*

<<http://www.ciudadfutura.com/america/dicci.htm>>.

Morala, José R., 2000, «Diccionario de variantes del español», en *Español@Internet*,

<<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm>>.

### **Diccionarios de regiones específicas:**

*La página del idioma español*, de Ricardo Soca, cuenta con una sección dedicada a los diccionarios *en-línea*, desde donde se puede acceder a diccionarios de zonas concretas de Latinoamérica: <<http://www.el-castellano.com/diccio.html#regional>>.

Del mismo modo, la sección «Diccionarios» de *La página de la lengua española*, de Miguel Ángel Monjas Llorente, incluye un apartado dedicado a «Variedades regionales del español»: <<http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/dicc.html>>.

También el *Oteador* del Centro Virtual del Instituto Cervantes ofrece enlaces a numerosos diccionarios de «Variedades regionales, jergas, citas y refranes»:

<[http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id\\_rama=90&ct=catalogo88](http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=90&ct=catalogo88)>.

## Notas

1.- Sitman, Rosalie y Mar Cruz Piñol, 1999, «La prensa hispanohablante en línea: conocer las diferencias para acortar las distancias», *El Mediterráneo y América Latina, IX Congreso de la Federación Internacional de Estudios de América Latina y el Caribe (FIEALC 99), Programa y libro de resúmenes*, Universidad de Tel Aviv, pp. 79-80. (Se puede consultar

el texto de la comunicación, así como la página de FIEALC'99:

<<http://www.tau.ac.il/~medin/fiealc/>>).

2.- En este monográfico de *Espéculo* se ofrece el trabajo del profesor Alberto Carcedo «La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)»:

<[http://www.ucm.es/info/especulo/ele/conf\\_cul.html](http://www.ucm.es/info/especulo/ele/conf_cul.html)>.

3.- Se puede consultar una reseña de *DEA. Documentos de Español Actual* en

<<http://www.ucm.es/info/especulo/numero14/dea.html>>

4.- Cruz Piñol, Mar y Rosalie Sitman, 1999, «Tu español y mi español se encuentran en la red. Consideraciones sobre la prensa hispana *en-línea* en el marco de la enseñanza del E/LE», *DEA. Documentos de Español Actual*, número 1, Departamento de Lengua Española de la Universidad de Turku (Finlandia), pp. 89-103. (Regresar al texto)

5.- Los foros y las listas constituyen, sin duda, un lugar de encuentro único e insustituible tanto para los profesores como para los estudiantes. En este monográfico de *Espéculo*, en la misma sección en la que se encuentra el presente artículo (*Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías*, <[http://www.ucm.es/info/especulo/ele/nue\\_tecn.html](http://www.ucm.es/info/especulo/ele/nue_tecn.html)>), se ofrece información sobre listas y foros relacionados con la lengua española. En nuestro caso, planteamos una consulta al foro APUNTES para averiguar el significado de algunas de las palabras que aquí hemos mencionado, y rápidamente recibimos varias respuestas que solucionaron nuestras dudas. Agradecemos especialmente la ayuda que nos prestó Mariflor Salas, "apuntera" venezolana afincada en Boston, EE.UU.

Independientemente de los foros, queremos dar las **gracias** a los amigos y colegas (nada "virtuales") que han leído este artículo y nos han aportado sugerencias siempre enriquecedoras: a Emma Martinell, a Coloma Lleal, a Melba y Assumpta, y a Maya Zarza.

6.- Un texto esclarecedor de los distintos significados atribuidos a los nombres de América en el curso de la historia es *Los cien nombres de América*, de Miguel Rojas Mix, en <<http://www.uca.edu.ni/biblioteca/nadq21.html>>.

Véase también el artículo de Xosé Castro Roig, "Latinoamérica, Iberoamérica, Hispanoamérica, las Américas...", en <<http://www.xcastro.com/latinoamerica.html>>.

Reproducimos a continuación una noticia reciente, extraída de El País del 19 de marzo, en la que se emplea "Hispanoamérica":

**Las academias hispanas harán frente común contra los anglicismos  
El futuro 'Diccionario normativo de dudas' actuará como fuerza de choque EFE, Madrid**

Las academias de la lengua de los países de habla hispana están decididas a formar un frente común contra la avalancha de anglicismos innecesarios, y es en ese campo donde el futuro *Diccionario normativo de dudas* actuará "como una fuerza de choque" y será "muy beligerante". Aunque tardará aún tres años en editarse, el diccionario podrá ser antes consultado por Internet.

Esa actitud combativa quedó patente en las reuniones que mantuvieron la semana pasada en Madrid responsables de estas instituciones, con motivo de la puesta en marcha del citado diccionario, según afirmó el director de la Real Academia Española (RAE), Víctor García de la Concha, la víspera de emprender viaje hacia Perú, Bolivia y Ecuador para visitar oficialmente sus academias.

En esos encuentros se comprueba que las instituciones asociadas de Hispanoamérica "son más restrictivas que la española" a la hora de admitir anglicismos, y "son ellas", añadió, "las que nos urgen a que hagamos frente común en esa línea y a que nos comprometamos en una campaña activa para no admitir más términos extranjeros de los necesarios".

Es indudable que el español continuará enriqueciéndose con palabras procedentes de otros idiomas, pero lo que "es vituperable", a juicio del director de la RAE, "es tomar préstamos innecesarios". "Hay que salir al paso de esa actitud de esnobismo, que sobre todo practican los llamados ejecutivos, de decir en inglés lo que tiene 17.000 términos equivalentes en español", dijo.

Las academias de la lengua realizarán un dictamen sobre la forma concreta de evitar extranjerismos. En esa lucha, y en este proyecto, se quiere implicar a los medios de comunicación de España e Hispanoamérica.

7. - Ofrecemos la dirección de una página que explica el origen del calificativo "gallego" utilizado para designar a los españoles en Argentina:  
<<http://sites.netscape.net/enriquepicotto/historia07.html>>.

8.- Se puede leer, en este mismo monográfico, un interesante artículo sobre la cultura taurina: <[http://www.ucm.es/info/especulo/ele/mani\\_cu1.html](http://www.ucm.es/info/especulo/ele/mani_cu1.html)>.

9.- Entre los siempre útiles *Materiales* que ofrece la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington DC, hay precisamente una actividad didáctica que toma como punto de partida la figura de los reyes de España. Se trata de la unidad «La familia real española: presente y pasado», elaborada por Julia Caballero y a la que se puede acceder a través de esta dirección: <[http://www.spainembedu.org/materiales/3/act5\\_p1.html](http://www.spainembedu.org/materiales/3/act5_p1.html)>.

© Mar Cruz Piñol y Rosalie Sitman, 2000.

El URL de este documento es <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/diariosf.html>>

\* Reproducción parcial del artículo publicado en el monográfico de ESPECULO titulado: CULTURA E INTERCULTURA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A EXTRANJEROS (<http://www.ucm.es/info/especulo/ele>), en la sección CONTEXTOS CULTURALES HISPÁNICOS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y EN LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS.

La fecha de publicación es mayo del 2000,  
y la dirección es <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/diariosf.htm>  
con la autorización de las autoras. 2000-05-17